

FD 2012

1ª Fase - Francês (16/07/2011)

BOX 001
001/001



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Faculdade de Direito da USP - FDUSP

Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2012

FRANCÊS - 16/07/2011 (sábado), às 14h

A prova compõe-se de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo na folha óptica de respostas, utilizando necessariamente caneta esferográfica (tinta azul ou preta).
Exemplo: ■■■■
- Não deixe questões em branco na folha óptica de respostas.
- Duração da prova: **2h30min**. O candidato deve controlar o tempo disponível.
- Não haverá tempo adicional para transcrição da folha de gabarito para a folha óptica de respostas.
- Ao final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito de respostas, etiquetado na carteira.
- Ao final da prova, devem ser entregues ao fiscal o caderno de questões e a folha óptica de respostas.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A divulgação dos resultados desta prova ocorrerá no dia 19 de agosto, no *site* da FUVEST (www.fuvest.br). Informações sobre a prova dissertativa devem ser obtidas junto à Comissão de Pós-Graduação da Faculdade de Direito.

ASSINATURA DO CANDIDATO:

Les colonies israéliennes de Cisjordanie en droit international

La présente chronique se propose d'étudier la légalité des colonies israéliennes de peuplement en Cisjordanie, en ce compris Jérusalem-Est, au regard du droit international public et notamment du droit international humanitaire. Le cadre juridique permettant d'analyser la légalité internationale de ces colonies est fourni par la quatrième Convention de Genève, dont l'applicabilité dans le territoire palestinien occupé ne fait aucun doute, en dépit d'une position israélienne contraire. La politique de colonisation de l'État d'Israël paraît illégale à l'égard du droit international humanitaire, dans la mesure où elle a pour effet d'entraîner un transfert par la puissance occupante d'une partie de la population civile israélienne dans le territoire palestinien occupé en violation de l'article 49§6 de la quatrième Convention de Genève. Les conséquences de la construction et de la présence de ces colonies semblent, en outre, contraires tant au droit international humanitaire par l'altération de la configuration géographique, démographique, économique et sociale du territoire palestinien occupé qu'elles impliquent qu'au droit international des droits de l'homme de par ses effets sur la population civile palestinienne. Il s'en suit que les États appartenant aux Conventions de Genève ont l'obligation de ne pas reconnaître une situation illicite et faire respecter par l'État d'Israël le droit international dans le territoire palestinien occupé.

Ghislain Poissonnier, **Revue Générale de Droit International Public**, Paris: Editions A. Pedone, vol. 114. 2010, p. 63. Adaptado.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto.
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas.
- ✓ Legibilidade e correção do texto em português.

TEXTO PARA AS QUESTÕES DE 01 A 06

5 *Ce sera une première. Sans doute, pendant la campagne présidentielle de 2012, entendra-t-on davantage parler de l'islam que d'immigration. Plusieurs enquêtes ont montré un raidissement spectaculaire de l'opinion. A l'automne, l'IFOP (Institut Français d'Opinion Publique) révèle que, pour 76% des classes moyennes, "l'islam progresse trop en France". Le sondage choc publié par Le Monde du 5 janvier corrobore: 42% des Français estiment que "la présence d'une communauté musulmane en France constitue une menace pour le pays". Le premier mot qui correspond le mieux à l'idée que les sondés se font de cette religion: "le rejet des valeurs occidentales", puis "le fanatisme". En vingt ans, le pourcentage de Français opposés au port du voile dans la rue progresse de 28 points. Une crispation qui n'épargne pas les citoyens de gauche: de ces derniers, par exemple, 39% jugent "trop importantes" l'influence et la visibilité de l'islam en France.*

10 *Un autre signe montre la prégnance de ce thème. Actuellement perçu comme peu convaincant, lors de ses interventions télévisées, par ses concitoyens, Nicolas Sarkozy recueille une forte approbation, le 16 novembre 2010, quand il se prononce pour "des lieux de culte pour les musulmans", mais contre "des minarets" et, le 31 décembre 2010, lorsqu'il martèle que la loi interdisant la burqa serait "appliquée dans l'esprit comme dans la lettre". La prochaine question dont s'emparera le chef de l'Etat est celle des prières des musulmans dans la rue, ainsi que l'a révélé Le Figaro le 22 janvier.*

15 *Selon Claude Guéant, Ministre de l'Intérieur, de l'Outre-mer, des Collectivités Locales et de l'Immigration, malgré l'échec du débat sur l'identité nationale, un peuple a besoin d'une identité, avec des valeurs fondamentales, et cette quête, on peut la voir dans la méfiance démontrée par les Français à l'égard de l'islam.*

20 *Éric Mandonnet, L'Express, 26/01/2011, p. 48. Adaptado.*

01 Segundo o texto, provavelmente, na próxima campanha eleitoral francesa, a

- a) pesquisa feita pelo IFOP será utilizada de forma abusiva.
- b) imigração árabe será o ponto fraco dos candidatos de esquerda.
- c) religião islâmica será mais discutida do que a imigração.
- d) população francesa reafirmará seus valores mais tradicionais.
- e) sociedade francesa rechaçará valores de outras culturas.

02 Na frase "Plusieurs enquêtes ont montré un raidissement spectaculaire de l'opinion." (L. 4 e 5), o termo "raidissement" pode ser substituído, sem alteração de sentido, por

- a) antagonisme.
- b) durcissement.
- c) allègement.
- d) épuisement.
- e) radicalisme.

03 Segundo o texto,

- a) 50% dos franceses agregam, ao islamismo, fanatismo e rejeição dos valores ocidentais.
- b) 76% dos franceses de classe média acham que o Islã progride sem regras na França.
- c) 42% dos franceses acham ameaçadora a presença de uma comunidade muçulmana na França.
- d) 28% dos franceses com idade de 20 anos opõem-se ao porte do véu nas ruas do país.
- e) 39% dos franceses julgam importantes demais a influência e visibilidade islâmicas na França.

04 De acordo com o texto, sobre a sondagem do jornal **Le Monde** e a pesquisa IFOP, é correto afirmar que a

- a) primeira comprovou os dados da segunda.
- b) segunda foi considerada superior à primeira.
- c) primeira revelou o choque de culturas na França.
- d) segunda visou aos cidadãos de classe média.
- e) primeira denunciou o avanço islâmico na França.

05 Em 2010, o presidente francês Nicolas Sarkozy

- a) aumentou sua popularidade, ao anunciar a criação de espaços para o culto islâmico.
- b) recebeu o apoio de seus compatriotas, ao anular a lei que proíbe o uso da burca.
- c) recebeu críticas, ao se posicionar contra a construção de minaretes na França.
- d) anunciou, como próxima medida, a proibição de preces islâmicas nas ruas francesas.
- e) afirmou que a lei sobre a proibição da burca seria aplicada de forma incondicional.

06 Segundo o texto, para o ministro Claude Guéant, a

- a) nacionalidade francesa foi colocada em cheque pelo islamismo.
- b) influência islâmica deve ser questionada pelos franceses.
- c) desconfiança dos franceses em relação ao Islã é discutível.
- d) busca por uma ampla liberdade religiosa, na França, fracassou.
- e) identidade constitui uma necessidade fundamental de um povo.

TEXTO PARA AS QUESTÕES DE 07 A 14

Vous avez "juste" acheté un faux sac Chanel sur un marché chinois? Vous ne vous en tirerez pas comme ça! En matière d'achat de contrefaçons, la loi en France (plus restrictive que le dispositif européen) est claire: tolérance zéro. Tout article contrefait intercepté par la douane est saisi. Et l'acheteur sanctionné. "L'amende peut aller jusqu'à une à deux fois la valeur du produit authentique", précise Michel Horn, de la douane de l'aéroport de Roissy. En revanche, si l'importation de contrefaçons semble destinée à un circuit commercial, l'arsenal répressif est beaucoup plus sévère: il prévoit jusqu'à 500.000 euros d'amende et trois ans d'emprisonnement (dix ans si les faits sont commis en bande organisée).

À Roissy les marchandises saisies sont entreposées dans un grand bâtiment. Des piles de montres Dior, des chaussures et casquettes Prada, des parfums Kenzo Flower, des stylos Mont-Blanc, des lunettes Hugo Boss... Une ou deux fois par semaine, sur décision de justice, un camion vient broyer une partie de ces articles. Le reste (téléphones, piles...) part dans les filières de recyclage. "Les volumes augmentent et les imitations sont de mieux en mieux faites", constate Bernard Kihm, chef du pôle Recouvrement.

En ce qui concerne le contrôle des voyageurs à la descente des avions, la tâche des douaniers, en tenue et armés, relève de l'aiguille dans la botte de foin car il leur faut sélectionner, de manière rapide, les suspects: "On utilise des techniques de profilage pour distinguer le trafiquant du voyageur fatigué. On repère ceux qui ont le regard qui fuit, qui font semblant de téléphoner ou qui viennent carrément nous demander où sont les toilettes pour détourner l'attention", explique Michel Horn.

L'internet, terrain de jeu favori des faussaires, est, elle aussi, sous vigilance. Pour faire face à l'explosion des achats en ligne, une cyberdouane a été créée, chargée de traquer les transactions illicites. Mais avec un marché mondial de la contrefaçon pesant selon l'OCDE (Organisation de Coopération et de Développement Économiques) plus de 500 milliards d'euros, soit 8% des échanges mondiaux, une chose est sûre pour Michel Horn: "On aurait deux fois plus de douaniers, on ferait deux fois plus de saisies!"

Lisa Vaturi, *Le Nouvel Observateur*, 27/01 a 02/02/2011, p. 121. Adaptado.

07 Segundo o texto, a

- a) França tem tolerância zero com falsificações das marcas Chanel, Prada, Kenzo, Mont-Blanc e Hugo Boss.
- b) importação de produtos falsificados destinada ao circuito comercial é punida, na França, com prisão inafiançável.
- c) China abastece o mercado francês de produtos falsificados por meio de redes organizadas de traficantes.
- d) França pune com altas multas os compradores que são pegos com produtos falsificados.
- e) lei francesa sobre a compra e a importação de produtos falsificados é menos rígida do que a lei europeia.

08 No trecho "En revanche, si l'importation de contrefaçons semble destinée à un circuit commercial (...)" (L. 9 a 11), a expressão sublinhada exprime uma ideia de

- a) oposição.
- b) consequência.
- c) finalidade.
- d) concessão.
- e) causa.

09 De acordo com o texto, os produtos falsificados, apreendidos na alfândega do aeroporto de Roissy, são

- a) estocados a fim de serem vendidos em leilões públicos.
- b) enviados para as empresas que produzem seus originais.
- c) analisados e classificados em vários níveis de falsificação.
- d) armazenados e, sob ordem judicial, parte deles é triturada.
- e) retidos e, no caso de telefones e pilhas, reutilizados.

10 Na frase "la tâche des douaniers, en tenue et armés, relève de l'aiguille dans la botte de foin" (L. 27 e 28), o trecho grifado faz alusão à

- a) realização de algo muito difícil e quase impossível.
- b) necessidade de agentes alfandegários treinados.
- c) execução de uma tarefa minuciosa e artesanal.
- d) procura de uma joia rara extraída de um tesouro.
- e) busca de vários produtos, de calçados a bonés.

11 Considerando o texto, para diferenciar um passageiro honesto de um traficante, os agentes alfandegários

- a) usam técnicas de amostragem por sorteio.
- b) observam se há passageiros que tentam fugir.
- c) vigiam os passageiros que vão à toailete.
- d) controlam os passageiros que usam celulares.
- e) observam os passageiros que fingem telefonar.

12 No termo "juste" (L. 1), as aspas indicam

- a) ênfase.
- b) ironia.
- c) exatidão.
- d) surpresa.
- e) anuência.

13 Segundo o texto, no que diz respeito à fiscalização na internet,

- a) a França criará uma "ciberalfândega" para detectar operações ilegais.
- b) o número de produtos falsificados retidos é maior do que o esperado.
- c) a alfândega francesa ainda não tem formação para atuar nesse setor.
- d) o número de agentes é suficiente para as compras francesas *on-line*.
- e) a vigilância é necessária por ser esse o campo preferido dos falsificadores.

14 De acordo com o texto,

- a) o mercado mundial de falsificações supera meio trilhão de euros.
- b) 8% das transações mundiais de produtos falsificados ocorre na França.
- c) a duplicação do número de agentes alfandegários é prioridade francesa.
- d) as apreensões podem triplicar, se houver o dobro de agentes alfandegários.
- e) a saída de produtos falsificados é menor do que sua entrada na França.

TEXTO PARA AS QUESTÕES DE 15 A 20

5 *L'affaire a démarré par deux questions posées par Agathe, 30 ans, née par insémination artificielle avec donneur (IAD), à la banque de sperme à laquelle se sont jadis adressés ses parents: "Mon frère est-il issu du même don que moi?", "Combien d'autres enfants sont-ils nés de ce don?". Informations non identifiantes, que les médecins ont le droit, et pourquoi pas le devoir, de fournir à Agathe. Or la jeune femme se heurte à une fin de non-recevoir. Découvre que les 10 vingt-trois Centres d'Étude et de Conservation des Oeufs et du Sperme Humain (CECOS) français répondent comme bon leur semble à ce genre de demande, quand ils n'avouent pas que les dossiers ont parfois été tout bonnement perdus. Elle constate 15 surtout avec stupeur qu'il n'existe aucun fichier national de donneurs: "La grande angoisse des enfants IAD, c'est la rencontre incestueuse. Légalement, un don ne peut pas permettre plus de dix grossesses. Mais les CECOS n'étant pas en réseau, rien n'empêche un 20 homme de donner dans toute la France. Or, des donneurs qui fantasment sur le pouvoir de leur semence, il y en a." Avocate, elle entame alors une bataille juridique: saisine de la Commission d'Accès aux Documents Administratifs; recours pour excès de 25 pouvoir et demande d'indemnisation auprès du tribunal administratif; demande d'identification du donneur, s'appuyant notamment sur la Convention Européenne des Droits de l'Homme, qui garantit à chacun le droit de connaître ses origines. A sa suite, une douzaine 30 d'adultes IAD s'engage dans ce bras de fer juridique. Une première en France, alors que la levée de l'anonymat, pourtant mesure phare de la nouvelle loi de bioéthique, va sans doute être rejetée par l'Assemblée. "Si nous ne gagnons pas dans l'Hémicycle, nous 35 gagnerons peut-être dans les prétoires."*

Violaine de Monture, **Le Point**, 27/01/2011, p. 73. Adaptado.

15 Segundo o texto, Agathe, jovem de 30 anos concebida por inseminação artificial, luta para saber se

- a) os CECOS possuem o nome do doador do esperma que a gerou.
- b) seus pais recorreram a vários centros de inseminação na França.
- c) seu irmão nasceu da mesma doação de esperma que a gerou.
- d) o doador do esperma que a gerou foi remunerado por seus pais.
- e) as crianças geradas com a mesma doação são cadastradas à parte.

16 No texto, a expressão francesa "une fin de non-recevoir" (L. 9) indica

- a) um meio de obtenção de informações.
- b) o acesso a informações sigilosas.
- c) o não acesso a documentos originais.
- d) uma recusa categórica e definitiva.
- e) a não indenização por danos morais.

17 Considerado o contexto, os termos sublinhados em "Si nous ne gagnons pas dans l'Hémicycle, nous gagnerons peut-être dans les prétoires." (L. 34 e 35) correspondem, respectivamente, a

- a) Sénat / cours d'assises.
- b) Assemblée Générale / tribunaux.
- c) Palais du Gouverneur / commissariats.
- d) France / cours d'assises
- e) Assemblée Générale / mairies.

18 Segundo o texto, um dos problemas dos CECOS é que eles

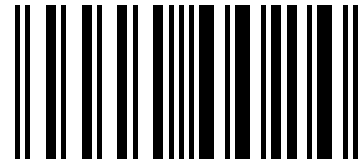
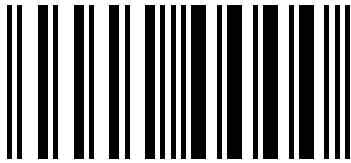
- a) atuam sem controle ou supervisão da justiça.
- b) são administrados de forma ilícita e irresponsável.
- c) atuam de forma independente no território francês.
- d) têm uma gestão diferente para cada unidade.
- e) pagam pelo anonimato dos doadores de esperma.

19 Tendo em vista o contexto, é correto afirmar que o conectivo pourtant (L. 32) pode ser substituído por

- a) puisque.
- b) toutefois.
- c) sauf.
- d) comme.
- e) donc.

20 De acordo com o texto,

- a) o número máximo de inseminações permitido para uma mesma doação de esperma é dez.
- b) os doares de esperma devem escolher um entre os vinte e três CECOS para fazer suas doações.
- c) muitos adultos IAD carregam o fantasma do incesto paterno por toda a vida.
- d) vários adultos IAD travam, hoje, a mesma luta de Agatha perante a justiça francesa.
- e) a grande angústia das crianças IAD é o encontro com seus doadores.



2

XXX.XXX.XXX.XXX DD/MM/AAAA HH:MM:SS

<p>FD 2012 1ª Fase - Francês (16/07/2011)</p>	
<p>BOX 001 001/001</p>	